

Original Research Article

My Husband! Do not (𠂔) Stop(艮) Loving me (your wife)! (Tcheonzamun 417th-432nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(Former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(Former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(Former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 14.07.2025

Accepted: 11.09.2025

Published: 30.09.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been used long time in China. In Korea, the thousand character essay is called as Tcheonzamun (Han, 1583). Dallet (1874) seemed to think that Tcheonzamun is very important also in Korea, and he added tens of Chinese characters on Tcheonzamun in his book. The grammar of Chinese language and that of Korean language is very different. And the translation on Chinese language and that on Korean language must be different. In the present study, deleting method was applied (Kim, 2023). The method is the analyze or the deleting method of Chinese character (Kim, 2023). Generally, the deletion or analyze of Chinese character was established between two different Chinese characters. Sometimes, the deletion was occurred on the same Chinese character. In this case, 𠂔 mark was used in order to express the deletion on the same Chinese character. This study is the translation of the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 417th-432nd). The title of this study is 'My husband! Do not(𠂔) stop(艮) loving me(your wife)! (Tcheonzamun 417th-432nd)'. There are two repetitions for each line. It is in order to compare the deleted form and the original form. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 417-420 背(Bae) 𠂔(Mang) 面(Myeon) 洛(Lag). 417-420 背(Bae)-[𠂔 -上(𠂔)]= 月. 𠂔(Mang)-口-巳-[一 - 𠂔 (一)]= 匕. 面(Myeon). 洛(Lag)-𠂔(巳)-口=水. My husband! In order to put knife(匕) to one's body(月), at first apply the water(水) to one's face(面). My husband! In order to do very important attack to somebody, to do the tiny thing to the person is sufficient. 421-424 浮(Bu) 渭(Wi) 據(Geo) 涇(Gyeong). 421-424 浮(Bu)-[𠂔 -小(𠂔)]- 𠂔 =子. 渭(Wi)-𠂔 -田=月. 據(Geo)-𠂔-[𠂔 -土(𠂔)]- 𠂔 T(田)= 𠂔 \. 涇(Gyeong)- 𠂔 -一(𠂔)- 𠂔(𠂔)=工. My husband! We, you and me(your wife), have given birth(月) to our children(子). As the parents for the growing(工) of our child(children), we have to endure both our advantage thing(𠂔) and our poor thing(\). My husband! Because both of two cases will be occurred definitely! 425-428 宮(Gung) 殿(Zeon) 盤(Ban) 鬱(Ul). 425-428 宮(Gung)-[口-口]= 𠂔. 殿(Zeon)-𠂔-尸=共. 盤

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). My Husband! Do not (𠂔) Stop(艮) Loving me (your wife)! (Tcheonzamun 417th-432nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(5): 231-234.

(Ban)-受-皿-千=冂. 鬱(UI)-四(皿)-[木-木]-夕(尸)-寸(千)=艮. My husband! Do you want that we, me(your wife) and you, live together(共) well in our home(宀)? My husband! Do not(冂) stop(艮) loving me(your wife)! 429-432 樓(Nu) 觀(Gwan) 飛(Bi) 驚(Gyeong). 429-432 樓(Nu)-[中-中]-木-一=女. 觀(Gwan)-[口-口]-一王-[| - |]-[| - |]-[| - |]-二二= | . 飛(Bi)-[| - |]-[| - |]= | . 驚(Gyeong)-[| - |]-一王- | (一)-欠(木)-[| - |](二二)=句. My husband! Do you want that I(your wife) (女) shall live continuously(|) together with you? My husband! When I(your wife) am able to raise(|) my voice(句) in our home.

Keywords: My husband! Do you want that we, me(your wife) and you, live together(共) well in our home(宀)? My husband! Do not(冂) stop(艮) loving me(your wife)! (Tcheonzamun 417th-432nd).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been used long time in China. In Korea, the thousand character essay is called as Tcheonzamun (Han, 1583). Dallet (1874) seemed to think that Tcheonzamun is very important also in Korea, and he added tens of Chinese characters on Tcheonzamun in his book. The grammar of Chinese language and that of Korean language is very different. And the translation on Chinese language and that on Korean language must be different. In the present study, deleting method was applied (Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Somewhat old Tcheonzamun book was used for this study (Han, 1583). There are several methods for Tcheonzamun translation (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The first one is through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). The second one is on the basis of the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The third one is the analyze or the deleting method of Chinese character (Kim, 2023). Generally, the deletion or analyze of Chinese character was established between two different Chinese characters. Sometimes, the deletion was occurred on the same Chinese character. In this case, [] mark was used in order to express the deletion on the same Chinese character.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study is the translation of the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 417th-432nd). The title of this study is ‘My husband! Do not(冂) stop(艮) loving me(your wife)! (Tcheonzamun 417th-432nd)’.

There are two repetitions for each line. It is in order to compare the deleted form and the original form.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

417-420 背(Bae) 𠂔(Mang) 面(Myeon) 洛(Lag).

417-420 背(Bae)-[| - |]-上(|)=月. 𠂔(Mang)-口-巳-[| - |](一)=匕. 面(Myeon). 洛(Lag)-欠(巳)-口=水.

My husband! In order to put knife(匕) to one's body(月), at first apply the water(水) to one's face(面). My husband! In order to do very important attack to somebody, to do the tiny thing to the person is sufficient.

421-424 浮(Bu) 渭(Wi) 據(Geo) 涇(Gyeong).

421-424 浮(Bu)-[| - |]-小(|)- | =子. 渭(Wi)- | -田=月. 據(Geo)-[| - |]-土(|)- | =T(田)= | \ . 涇(Gyeong)- | - | - | - | - | =工.

My husband! We, you and me(your wife), have given birth(月) to our children(子). As the parents for the growing(工) of our child(children), we have to endure both our advantage thing(|) and our poor thing(\). My husband! Because both of two cases will be occurred definitely!

425-428 宮(Gung) 殿(Zeon) 盤(Ban) 鬱(UI).

425-428 宮(Gung)-[口-口]=宀. 殿(Zeon)-受-尸=共. 盤(Ban)-受-皿-千=冂. 鬱(UI)-四(皿)-[木-木]-夕(尸)-寸(千)=艮.

My husband! Do you want that we, me(your wife) and you, live together(共) well in our home(宀)? My husband! Do not(冂) stop(艮) loving me(your wife)!

429-432 樓(Nu) 觀(Gwan) 飛(Bi) 驚(Gyeong).

429-432 樓(Nu)-[中-中]-木-一=女. 觀(Gwan)-+-[口-口]-一王-[| - |]-[| - |]-二二 = | . 飛(Bi)-[飞-飞]-[| - |]= | . 驚(Gyeong)-+-一王- | (一)-父(木)-〃〃(二二)=句.

My husband! Do you want that I(your wife) (女) shall live continuously(|) together with you? My husband! When I(your wife) am able to raise(|) my voice(句) in our home.

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 8 September 2025.

제가 한 것이라곤 그분께 꾸벅 인사를 한번 드린 것 밖에 — "사랑하기를 그치지(良) 말거라(門)!"

40 제가 한 것이라곤 그분께 꾸벅 인사를 한번 드린 것 밖에..... [밖에서 마늘을 다듬고 들어온 현희가, 몸안에서 암의 전이를 막아주는 야채수를 한잔 따라 줘서 마시고 나서, 다시 이 글을 쓰기 시작합니다. 오늘은 비가 오기 시작하니 오후 산보가 어렵겠습니다. 암에 걸리고 수술하고 나니, 세상을 바라보는 눈이 많이 달라졌습니다. 뭐라고 설명하면 좋을까요? 아, 생각났어요. “내가 대단한 존재가 아니다.”라는 사실입니다. “나 자신이 아주 중요한 사람이다”라고 새삼스레 알게 되었지만요. “내가 중요한 사람이고, 남도 나만큼 소중한 사람이고.” 이런 비슷한 느낌입니다. 네, “남 앞에서 그렇게 자랑할 것이 없다”는 뜻도 됩니다.] [제가 직장에서 승진이 안되어 마음이 답답한 때가 있었어요. 그때 승진을 담당하는 위치에 새로운 분이 오셨는데, 그분이 저에 관해 “이 사람은 내 임기 동안에 꼭 승진을 시킬거야!”라고 말씀하셨다고 합니다. 그리고 실제로 그분 임기 동안에 저는 승진을 했어요. “내가 그분한테 뭔가 좋은 무슨 일을 했나?” 생각해 봐도 생각이 안났습니다. 겨우 생각이 났는데, 제가 한 것이라곤 언젠가 대전 유성온천 공중 목욕탕에서 우연히 그분을 뵈었는데, 그분께 꾸벅 인사를 한번 드린 것 밖에 없는데요. “권 혁남 교수님, 이 기회에 깊은 감사 인사를 드립니다. 고맙습니다!”] 우리 주 예수님께 깊은 감사를 드리며 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2012년 7월 10일 오후. 559. "사랑하기를 그치지(良) 말거라(門)!"..... 처음 쓰기 시작한 날: 2025년 8월 30일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 새벽 열차가 정읍역 들어가고 있습니다. 주님 아멘 고맙소잉! 좋은 해석 주셨어라우 고맙구만요 예수님 주님 아멘! 주님 아멘 고마와라우! "죽 가는 것을 (|) 아내에게 할 수 있도록 하려면(女), 남편이 말소리를(句) 낮춰야 합니다(〃)!" 우리 둘의 주님 아멘 아-멘! (429-432 樓(Nu) 觀(Gwan) 飛(Bi) 驚(Gyeong)). 2025년 8월 30일. 주님! 해석 바꿉니다. (〃) 아니고 (|)이구만이라우! "아내가(女) 말소리를(句) 높혀야(|)합니다!" (429-432 樓(Nu) 觀(Gwan) 飛(Bi) 驚(Gyeong)). 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2025년 8월 30일. 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 엄니 아버지 산소 갔다 점심 먹고, 점심 먹는 식당 옆 구뚝방에서 영어-중국어, 영어-일본어 사전 떨어진 것 붙입니다. 구뚝방 사장님 고맙습니다 잘 쓸게라우! 다행히 시간에 맞췄습니다. 낮 12시 11분에 광주 출발한 기차 타고 집으로 가고 있습니다. 계룡역 막 지났습니다. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 아직 뜻이 다 통하지는 않지만 해석한 내용을 옮깁니다 주님 아멘 고맙구만요! 곧 좋은 뜻이 나올 것입니다 주님 아멘! "얼굴을(面) 물에 담그려면(〃), 몸을(月) 칼에(손가락에) (匕) 대면 그리 됩니다." (417-420 背(Bae) 邨(Mang) 面(Myeon) 洛(Lag)). 오늘 여행에서 네 번째 줄(429-432 樓(Nu) 觀(Gwan) 飛(Bi) 驚(Gyeong)) 해석 정말 고맙소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 예수님 성모 마리아님 성 요셉님, 주님 아멘 고맙구만이라우! 2025년 8월 30일. 예수님 떠올랐어요. 우리 현희랑 아오스딩의 주님께서 저희에게 주셨어라우! “칼을(匕) 몸에 대려면(月), 즉, 목숨을 위험하게 하게 할 큰일이 생기려면요, 물을(水) 얼굴에 대는(面) 작은 일로부터 시작해라우!” (417-420 背(Bae) 邨(Mang) 面(Myeon) 洛(Lag)). 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 주님 아멘 우리 현희 조엘린(셋째 외손녀)을 열심히 보고 있어라우! 아멘! 2025년 8월 30일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 좋은 해석 주셨어라우 고맙구만이라우! “우리 둘의 몸을(月) 우리 자식들에게(子) 주었어요. 이제는 그 일을 마무리할 시간이 왔습니다. 우리 자식들을 보살피는 일을(工) 이런 점(|) 저런 점(〃) 해 놀아야 합니다!” (421-424 浮(Bu) 渭(Wi) 據(Geo) 涇(Gyeong)). 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! 2025년 9월 1일. 예수님! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 해석 주셨습니다 주님 아멘! “아내와 남편 둘이서 함께(共) 집에서 잘 살려면(〃), 끝을(良) 버릴 수 있어야(門) 합니다!” (425-428 宮(Gung) 殿(Zeon) 盤(Ban) 鬱(Ul)). 주님 우리 두 사람의 예수님! 저는 어떤 끝을 버려야 할까요! 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2025년 9월 3일. 예수님! 우리 둘의 주님 아멘! 좋은 해석 주셨어라우! "사랑하기를 그치지(良) 말거라(門)!" 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! (425-428 宮 殿 盤 鬱). 고맙구만이라우 우리 둘의 주님 아멘! 고맙소잉 고맙당께라우! 어제 형제회 양성부 현황을 우리 선생님들이 도와주셔서 잘 만듭니다. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 은혜를 갚는 우리 현희 모습이 참 이빠라우 예수님 주님 아멘 아멘! 2025년 9월 4일 새벽. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 현희에게 “나를 잘 보살펴줘!”라고 진심으로 부탁드립니다. 오늘 오랜만에 새벽 미사 갑니다. 이원화 요셉 신부님께 고백성사 받습니다. 주님 아멘 고맙소잉! “몸을(月) 아이에게 주려면(子), 아이 키우는 일이(工) 잘했다(|) 못했다(〃) 하게 됨을 각오해야 한다!” (421-424 浮 渭 據 涇). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 참 맛있는 해석이 나왔어라우 주님아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! 복되신 동정 마리아 탄생 축일 2025년 9월 8일 대전 법동 우체국에서요. 우리 둘의 주님께 박현희 레지나와 김상덕 아오스딩 부부 드립니다 아멘!

The theme of this study is as follows. 425-428 宮(Gung) 殿(Zeon) 盤(Ban) 鬱(UI). 425-428 宮(Gung)-[口-口]=
↗. 殿(Zeon)-受-尸=共. 盤(Ban)-受-皿-千=冂. 鬱(UI)-四(皿)-[木-木]-夕(尸)-寸(千)=艮. My husband! Do you want that
we, me(your wife) and you, live together(共) well in our home(↗)? My husband! Do not(冂) stop(艮) loving me(your
wife)!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so
much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Father Wonhwa Joseph Lee and Mrs Ogja Therese Choi and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.